

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir (BWV 131)

I. Sinfonia & Coro

Aus der Tiefe Rufe ich, Herr, zu dir.
Herr, höre meine Stimme, laß deine Ohren
merken auf
die Stimme meines Flehens!

Out of the depths I cry to you O Lord,
Lord, hear my voice, let your ears be attentive
to the voice of my pleading!

Uit de diepte roep ik tot u, Heer,
Heer, hoor mijn stem, laat uw oren luisteren
naar de stem van mijn gesmeek!

II. Arioso & Choral

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
Herr, wer wird bestehen?
Erbarm dich mein in solcher Last,
Nimm sie aus meinem Herzen,
Dieweil du sie gebüßet hast
Am Holz mit Todesschmerzen,

If you should reckon up our iniquities,
oh Lord, who shall survive?
Have mercy on me in my burden of sin,
take it from my heart,
since you have atoned for it
on the wood of the Cross with your pains of
death,
for with you is forgiveness,
that we may fear you.
So that I may not in great sorrow
succumb to my sins,
and for ever despair.

Als u, Heer, de zonde wilt toerekenen,
Heer, wie zou dan standhouden?
Ontferm u over mij nu ik deze last draag,
neem die weg uit mijn hart,
omdat u ervoor hebt geboet
aan het kruis met dodelijke pijnen,

Denn bei dir ist die Vergebung,
daß man dich fürchte.
Auf daß ich nicht mit großem Weh
In meinen Sünden untergeh,
Noch ewiglich verzage.

Want bij u is de vergeving
opdat men u vreest.
Zodat ik niet heel smartelijk
in mijn zonden onderga
en niet eeuwig moedeloos word.

III. Coro

Ich harre des Herrn, meine Seele harret, und ich
hoffe auf sein Wort.

I wait for the Lord,
my soul waits for him,
and I hope in his word.

Ik zie verlangend uit naar de Heer,
mijn ziel ziet verlangend naar hem uit,
en ik hoop op zijn woord.

IV. Aria & Choral

Meine Seele wartet auf den Herrn von einer
Morgenwache bis zu der andern.
Und weil ich denn in meinem Sinn,
Wie ich zuvor geklaget,
Auch ein betrübter Sünder bin,

My soul waits for the Lord,
from one morning watch till the next.
And because, in my mind,
as I have previously lamented,
I too am a troubled sinner,

Mijn ziel wacht op de Heer
van de ene morgenwake tot de andere.
En omdat ik in mijn geest,
zoals ik al eerder klaagde,
ook een bedroefde zondaar ben,

Den sein Gewissen naget,
Und wollte gern im Blute dein
Von Sünden abgewaschen sein
Wie David und Manasse.

gnawed at by his conscience,
one who truly wants your Blood
to wash him clean of sin
like David, and Manasseh.

aan wie zijn geweten knaagt,
wil ik graag in uw bloed
van zonden schoongewassen worden
zoals David en Manasse.

V. Coro

Israel hoffe auf den Herrn;
denn bei dem Herrn ist die Gnade
und viel Erlösung bei ihm.
Und er wird Israel erlösen
aus allen seinen Sünden.

Let Israel hope in the Lord;
for with the Lord there is mercy
and plentiful redemption.
And he shall redeem Israel
from all his sins.

Israël, hoop op de Heer;
want bij de Heer is genade
en veel verlossing.
En hij zal Israël verlossen
van al zijn zonden.

GOTTES ZEIT IS DIE ALLERBESTE ZEIT, BWV 106

I. Sonatina

Ila. Coro

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
In ihm leben, weben und sind wir,
Solange er will.
In ihm sterben wir zur rechten Zeit,
Wenn er will.

God's time is the very best time.
In Him we live, and move, and have our being,
for as long as He wishes.
In Him we die at the appointed time,
when He wishes.

Gods tijd is de allerbeste tijd.
In hem leven, bewegen en zijn wij,
zolang hij wil.
In hem sterven wij op het juiste moment,
wanneer hij wil.

Ilb. Arioso

Ach, Herr, lehre uns bedenken,
Daß wir sterben müssen,
auf daß wir klug werden.

Ah, Lord, teach us to remember
that we must die,
that we may apply our hearts unto wisdom.

Ach Heer, leer ons bedenken
dat wij moeten sterven,
opdat wij wijs worden.

Ilc. Aria

Bestelle dein Haus!
Denn du wirst sterben und nicht lebendig
bleiben.

Set thine house in order;
for thou shalt die and not live.

Stel orde op zaken;
want je zult sterven en niet blijven leven.

IId. Coro

Es ist der alte Bund:
Mensch, du mußt sterben!
Ja, komm, Herr Jesu!

For the covenant from the beginning is:
thou shalt die the death.
Even so, come, Lord Jesus!

Het is het oude verbond:
mens, je moet sterven!
Ja, kom, Heer Jezus, kom!

IIIa. Aria

In deine Hände befehl ich meinen Geist;
Du hast mich erlöst, Herr, du getreuer Gott.

Into thine hand I commit my spirit:
thou hast redeemed me, O Lord God of truth.

In uw handen beveel ik mijn geest;
u hebt mij verlost, Heer, trouwe God.

IIIb. Arioso e Corale

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.
Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen
Getrost ist mir mein Herz und Sinn.
Sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf worden.

Today shalt thou be with me in paradise.
With peace and joy I depart
in God's will;
my heart and mind are consoled,
gentle and still,
as God promised me;
death has become my sleep.

Vandaag nog zul je met mij in het paradijs zijn.
In vrede en met vreugde ga ik heen
naar Gods wil,
getroost is mijn hart en mijn geest,
zacht en stil,
zoals God mij heeft beloofd:
de dood is mijn slaap geworden.

IV. Coro

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,
Dem Heiligen Geist mit Namen!
Die göttlich Kraft
Macht uns sieghaft
Durch Jesum Christum, amen.

Glory, praise, honour and splendour
be prepared for thee, God Father and Son,
the Holy Ghost by name!
May divine strength
make us victorious,
through Jesus Christ, Amen.

Mogen glorie, lof, eer en heerlijkheid
u God, Vader en Zoon worden toegebracht
en ook de Heilige Geest!
De goddelijke kracht
doet ons overwinnen,
door Jezus Christus, amen.

CHRIST LAG IN TODES BANDEN, BWV 4

I. Sinfonia

II. Coro (versus 1)

Christ lag in Todes Banden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;

Christ lay in the bonds of death,
sacrificed for our sins.
He has risen again
and has brought us life;

Christus lag gevangen in de dood,
overgeleverd voor onze zonden,
hij is weer opgestaan
en heeft ons het leven gebracht,

Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja.

III. Duetto (versus 2)

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

IV. Aria (versus 3)

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stachel hat er verloren.
Halleluja!

V. Coro (versus 4)

Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.

we must be joyful for this,
praise God and be grateful to Him
and sing Hallelujah.
Hallelujah!

No one could overcome Death
among all mankind:
this was all caused by our sin;
no innocence was to be found.
For that reason, Death came so soon
and took power over us,
held us captive in his kingdom.
Hallelujah!

Jesus Christ, the Son of God,
has come in our stead
and has cast sin aside,
thereby taking from Death
all his rights and his power.
There remains naught but Death's form;
his sting he has lost.
Hallelujah!

There was a wondrous war
between Life and Death.
Life won the victory
and Death was swallowed up.
This was written in the scriptures,
how one Death consumed the other,
and thus made a mockery of Death.

daarom moeten wij vrolijk zijn,
God prijzen en hem dankbaar zijn
en halleluja zingen.
Halleluja.

Niemand kon de dood bedwingen,
bij geen enkel mensenkind;
dat kwam allemaal door onze zonden,
geen onschuld was er te vinden.
Daardoor kwam de dood zo snel
en legde hij ons zijn heerschappij op,
ons in zijn rijk gevangen.
Halleluja.

Jezus Christus, Zoon van God,
is in onze plaats gekomen
en heeft de zonde weggedaan
en daarmee de dood beroofd
van al zijn rechten en al zijn macht;
alleen zijn gedaante blijft over,
zijn angel is hij kwijt.
Halleluja.

Het was een wonderlijke strijd
die dood en leven met elkaar voerden.
Leven overwon,
het verslond de dood.
De Schrift heeft verkondigd
hoe de ene dood de andere opvrat,
de dood is een voorwerp van spot geworden.

Halleluja!

VI. Aria (versus 5)

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

VII. Duetto (versus 6)

So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen läßt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

VIII. Choral (versus 7)

Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!

Hallelujah!

Here is the true Passover Lamb,
that God has offered:
high upon the Cross's tree
it was roasted in ardent love.
Its blood marks our doors,
faith holds it up before Death;
the murderer can no longer harm us.
Hallelujah.

So we celebrate the high feast
with heartfelt joy and delight
that the Lord lets shine for us:
He is Himself the sun
eho through the splendour of His grace
lights up our hearts completely;
the night of sin has disappeared.
Hallelujah!

We eat and live well
with the true unleavened bread of Easter;
the old leaven must not
be mingled with the Word of Grace.
Christ will be our food henceforth;
He alone will nourish the soul.
Faith wants no other life.
Hallelujah!

Halleluja.

Hier is het ware paaslam,
dat God heeft bevolen,
dat lam is hoog aan de stam van het kruis
in vurige liefde gebraden.
Het bloed markeert onze deur,
daarmee drijft het geloof de dood terug,
de wurgengel kan ons geen kwaad meer doen.
Halleluja.

Zo vieren wij het grote feest
met vreugde in ons hart en met grote blijdschap,
het feest dat de Heer voor ons aanricht.
Hij is zelf de zon
die door de glans van zijn genade
onze harten volkomen verlicht,
de zondennacht is verdwenen.
Halleluja.

Wij eten en doen ons tegoed
aan het ware paasbrood;
de oude zuurdesem hoort niet
bij het genadewoord.
Christus wil het voedsel zijn
en als enige de ziel voeden,
het geloof wil van niets anders leven.
Halleluja.

Vertalingen: Ria van Hengel

Liedteksten Ensemble Correspondances, 30 augustus 2025, 13:00 uur